

注音版

国际大奖小说

1945年纽伯瑞儿童文学奖金奖

# Rabbit Hill



# 兔子坡

罗伯特·罗素/著、绘  
陈诗纯/译

新蕾出版社

# 兔子坡

*Rabbit Hill*



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

兔子坡 / (美)罗素著;陈诗弘译.

—天津:新蕾出版社,2004.5

(注音版国际大奖小说)

书名原文:Rabbit Hill

ISBN 7-5307-3277-3

I. 兔…

II. ①罗…②陈…

III. 汉语拼音-儿童-读物

IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 034140 号

RABBIT HILL

Copyright © 1944 by Robert Lawson

Copyright Renewed © 1972 by John W. Boyd

Chinese translation copyright in simplified characters © 2004

by New Buds Publishing House

Published by arrangement with Viking Children's Books, a mem-

ber of Penguin Putnam Inc. through Bardou - Chinese Media

Agency

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2004-83

---

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:河北海顺印业包装有限公司

本:787mm × 1092mm 1/20

数:45 千字

张:9.5

版次:2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1-10 100

定价:17.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究·如  
发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332676 邮编:300051

# 让我们先来认识一下

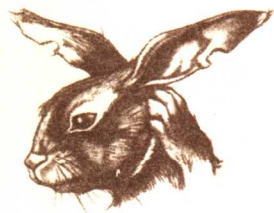
乔奇



老爹



阿那达斯叔公



臭鼬鼠菲伟



土拨鼠波奇



耄钝老猫



老妈



田鼠威利



鼯鼠



灰狐狸



## 作者简介

### 罗伯特·罗素

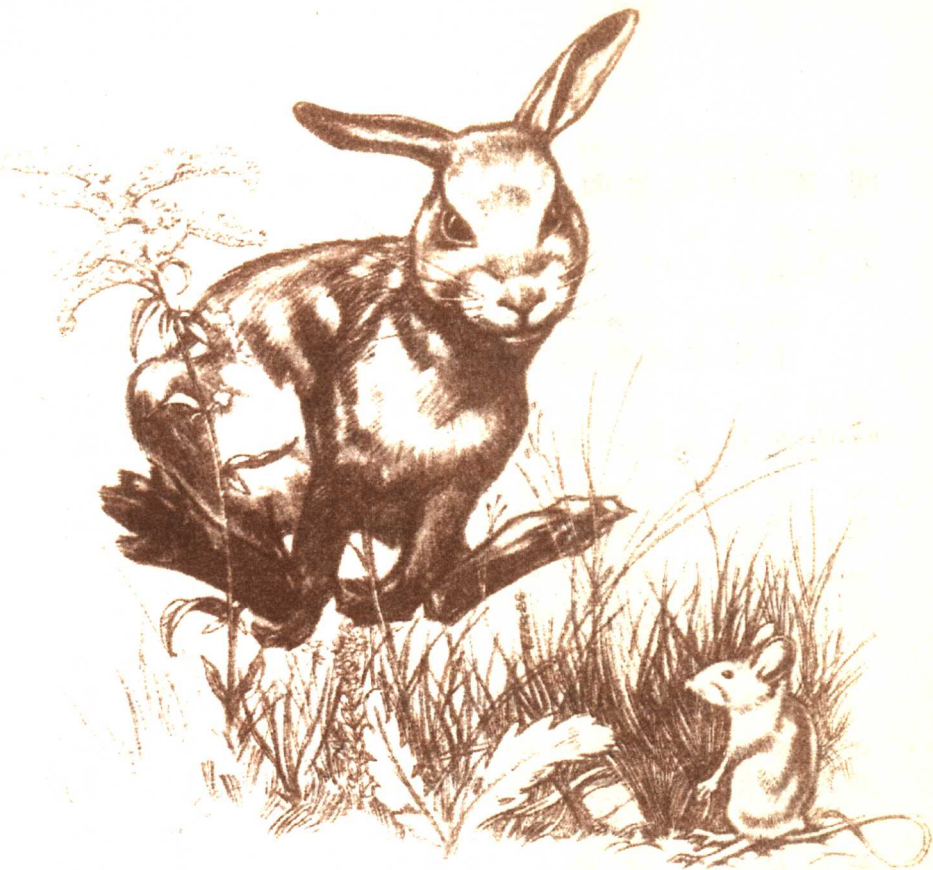
罗伯特·罗素一八九二年十月四日出生于美国的纽约市，他毕业于纽约的一所应用艺术学校。一九一四年秋天，他为《哈波氏》周刊上的一首诗歌做了一幅整版装饰画，这是他的画作第一次被正式发表。在接下来的许多年里，他还创作了许多不同类型的图画，并不断地被报纸、杂志等媒体所采纳。

一九三〇年，罗伯特·罗素第一次为一本书绘制了插图。从那以后直到一九三八年，他为很多作家的书都配插图，如《费迪南德的故事》、《波普先生的企鹅》等。一九三九年他出版了自己的第一本书《本和我》。这本书的出版充分展示了罗素的写作实力。一九四五年，他凭借着《兔子坡》一举赢得了美国纽伯瑞儿童文学奖金奖。为了纪念这一成就，他把自己的家园命名为“兔子坡”。长久以来，《兔子坡》在很多国家或地区的畅销书排行榜上一直都名列前茅。它以活泼可爱的动物形象和引人入胜的故事情节弘扬了一种健康向上的精神，并且号召人们要爱护动物，与动物和平相处。一九五七年，罗伯特·罗素在美国康涅狄格州自己的家中辞世。

# 目录



- |     |         |         |
|-----|---------|---------|
| 1   | 第 一 章   | 新人家要搬来了 |
| 26  | 第 二 章   | 妈妈的烦恼   |
| 38  | 第 三 章   | 小乔奇的歌   |
| 63  | 第 四 章   | 阿那达斯叔公  |
| 78  | 第 五 章   | 顽固的波奇   |
| 90  | 第 六 章   | 搬家卡车    |
| 100 | 第 七 章   | 读书腐人心   |
| 118 | 第 八 章   | 威利悲惨的一夜 |
| 131 | 第 九 章   | 分食夜     |
| 143 | 第 十 章   | 乌云掩盖了小山 |
| 156 | 第 十 一 章 | 努力奋斗    |
| 168 | 第 十 二 章 | 大家吃个饱   |



dì yī zhāng      xīn rén jiā yào bān lái le  
第一章      新人家要搬来了

zhěng zuò xiǎo shān xīng fèn de fèi téng qǐ lái dào chù jǐ jǐ zhā  
整座小山兴奋得沸腾起来，到处叽叽喳喳  
zhā cǐ qǐ bǐ luò yuán lái dòng wù men zhèng zài tán lùn yī jiàn dà xīn  
喳，此起彼落，原来，动物们正在谈论一件大新



wén bù shí tīng jiàn lǐ miàn jiā zá le zhè jǐ gè zì xīn de yī jiā  
闻,不时听见里面夹杂了这几个字:“新的一家  
rén yào bān lái le  
人要搬来了!”

xiǎo qiáo qí diē diē zhuàngzhuàng de pǎo xià tù zǐ dòng qì chuǎn xū  
小乔奇跌跌撞撞地跑下兔子洞,气喘吁  
xū de fā bù xiāo xī xīn de yī jiā rén yào bān lái le tā hǎn  
吁地发布消息:“新的一家人要搬来了!”他喊  
zhe xīn de yī jiā rén yào lái le mā — bā ba xīn de yī  
着,“新的一家人要来了!妈——爸爸,新的一  
jiā rén yào bān jìn dà fáng zi la  
家人要搬进大房子啦!”

lǎo mā jiǎo zhe yī guō xī tāng tái qǐ tóu lái: “ò gāi shì  
老妈搅着一锅稀汤,抬起头来:“哦,该是  
xīn rén jiā bān jìn dà fáng zi de shí hou le zhèng shì shí hou wǒ zhēn  
新人家搬进大房子的时候了,正是时候,我真  
xī wàng tā men shì zhuāng jiā rén bù yào xiàng yǐ qián nà xiē rén yī yàng  
希望他们是庄稼人,不要像以前那些人一样  
bān lái bān qù sān nián lái zhè lǐ yǐ jīng méi yǒu yī gè hǎo cài yuán  
搬来搬去。三年来,这里已经没有一个好菜园  
le měi nián guò dōng dōu méi néng cún xià zú gòu de liáng shí qù nián shì  
了,每年过冬都没能存下足够的粮食,去年是  
zuì zāo de yī nián wǒ bù zhī dào wǒ men yào zěn me huó xià qù yě  
最糟的一年,我不知道我们要怎么活下去,也  
bù zhī dào néng bù néng kàn chū tā men shì fǒu shì zhuāng jiā rén wǒ zhēn  
不知道能不能看出他们是否是庄稼人,我真  
de bù zhī dào shí wù yuè lái yuè shǎo chú le shí zì lù kǒu pàng nán  
的不知道!食物越来越少,除了十字路口胖男

rén nàr bié chù jiù zhǎo bù dào yí diǎnr shù cài kě shì tā yòu  
人那儿，别处就找不到一点儿蔬菜，可是他又  
yǒu è quǎn hé qí tā fáng bèi měi tiān lái huí hái yào héng guò qī hēi de  
有恶犬和其它防备，每天来回还要横过漆黑的  
dào lù liǎng cì wǒ zhēn bù zhī dào zhēn bù zhī dào lǎo mā zǒng  
道路两次，我真不知道，真不知道——”老妈总  
shì qǐ rén yōu tiān  
是杞人忧天。

qīn ài de lǎo diē shuō shì zhe lè guāndiǎnr ba qiáo  
“亲爱的，”老爹说，“试着乐观点儿吧！乔  
qí de xiāo xī shuō bù dìng jiù shì xìng yùn fēng shōu de xiān zhào ne wǒ  
奇的消息说不定就是幸运丰收的先兆呢，我  
kàn wǒ hái shì dào zuǒ lín yòu shè qù zǒu zǒu tàn tīng yī xià zhè ge  
看，我还是到左邻右舍去走走，探听一下这个  
xiāo xī shì fǒu zhǔn què lǎo diē shì gè nán fāng shēn shì shuō huà zǒng shì  
消息是否准确。”老爹是个南方绅士，说话总是  
zhè yàng yǎo wén jiǎo zì de  
这样咬文嚼字的。

tā xiǎo xīn yì yì de zǒu guo huāng fèi yǐ jiǔ de yuán zi gāo dà  
他小心翼翼地走过荒废已久的园子，高大  
de zhuānfáng gū líng líng hēi qī qī mó mó hú hú de zhàn zài huáng hūn  
的砖房孤零零、黑漆漆、模模糊糊地站在黄昏  
lǐ kàn qǐ lái hěn yōu àn chuāng zi lǐ méi yǒu dēngguāng fù jìn yě  
里，看起来很幽暗，窗子里没有灯光，附近也  
méi yǒu rén wū dǐng shàng de mù wǎ qiào le qǐ lái yǐ jīng kāi shǐ fǔ  
没有人，屋顶上的木瓦翘了起来，已经开始腐  
xiū le bǎi yè chuāng wāi wāi niǔ niǔ de diào zhe zài chē dào hé rén xíng  
朽了，百叶窗歪歪扭扭地吊着，在车道和人行

dào shàng dào chù shì gāo gāo de kū cǎo fēng yī chuī jiù yáo bài qǐ lái  
道上，到处是高高的枯草，风一吹就摇摆起来，  
fā chū xī xī sū sū de shēng yīn dà dì xiàn zài kàn qǐ lái gèng xiāo tiáo  
发出窸窸窣窣的声音：大地现在看起来更萧条  
le  
了。

tā chāng rán xiǎng qǐ yǐ qián xiǎo shān shàng bìng bù shì zhè fú jǐng  
他怅然想起，以前小山上并不是这幅景  
xiàng de cǎo yuán shàng pū zhe hòu de xiàng dì tǎn shì de xiān cǎo tián yě  
象的，草原上铺着厚得像地毯似的鲜草，田野  
shàng zhǎng mǎn mù xu yuán li de shū cài fēi cháng mào shèng tā hé lǎo  
上长满苜蓿，园里的蔬菜非常茂盛，他和老  
mā yǐ jí tā men zhòng duō de zǐ sūn dōu guò de hěn hǎo suǒ yǒu de xiǎo  
妈以及他们众多的子孙都过得很好，所有的小  
dòng wù dōu guò zhe hǎo rì zi  
动物都过着好日子。

nà shí hou zhù zài zhè lǐ de rén dōu hěn hǎo hái yǒu tā men  
那时候，住在这里的人都很好，还有他们  
de xiǎo hái wǎn shàng cháng hé tā men yī kuài wán zhuō mí cáng tā men  
的小孩，晚上常和他们一块儿玩捉迷藏，他们  
kàn jiàn chòu yòu shǔ mā ma dài zhe xiǎo jiā伙 pái chéng yìn dì ān shì  
看见臭鼬鼠妈妈带着小家伙，排成印第安式  
zhuāng yán de duì wu héng guò cǎo dì de shí hou hái huì gāo xìng de jiān  
庄严的队伍横过草地的时候，还会高兴地尖  
jiào qǐ lái hái yǒu yī zhī gǒu yòu lǎo yòu pàng de cháng máo xiǎo jiě tā  
叫起来；还有一只狗，又老又胖的长毛小姐，她  
lǎo shì hé tǔ bō shǔ zhēng chǎo bù xiū dàn shì què cóng lái bù shāng hài  
老是和土拨鼠争吵不休，但是却从来不伤害

4



tā men yǒu yī cì tā fā xiàn le yī zhī mí lù de xiǎo hú li  
他们。有一次，她发现了一只迷路的小狐狸，  
jiù bǎ tā dài huí qù hé zì jǐ de xiǎo gǒu yī kuài wèi yǎng zhào gù  
就把他带回去和自己的小狗一块儿喂养照顾，  
tā xiǎng le xiǎng nà zhī hú li gāi shì hú li zǎi zai de shū shu hái  
他想了想，那只狐狸该是狐狸仔仔的叔叔，还  
shì hú li zǎi zai de bà ba ne tā jì bù qīng le nà hǎo xiàng shì  
是狐狸仔仔的爸爸呢？他记不清了，那好像是  
hǎo jiǔ yǐ qián de shì le  
好久以前的事了。



bēi cǎn de rì zǐ jiàng lín dào xiǎo shān shàng , hǎo xīn de rén bān zǒu  
悲惨的日子降临到小山上，好心的人搬走  
le hòu lái lái de rén dōu hěn huài , bān lái bān qù , yī diǎnr yě bù  
了，后来来的人都很坏，搬来搬去，一点儿也不  
zhī tì bié rén zhuó xiǎng qī shù shān táo dú mǎn zhàn jù le tián yě ,  
知替别人着想。漆树、山桃、毒蔓占据了田野，  
cǎo dì shàng zhǎng mǎn le zá cǎo huā yuán zǎo jiù bù chéng yàng zi ; qù nián  
草地上长满了杂草，花园早就不成样子；去年  
qiū tiān tā men zhōng yú bān zǒu le liú xià zhè dòng kōng fáng zi hé hēi  
秋天，他们终于搬走了，留下这栋空房子和黑  
dòng dòng de chuāng zi bǎi yè chuāng zài dōng tiān de bào fēng yǔ lǐ pī pā  
洞洞的窗子，百叶窗在冬天的暴风雨里劈啪

luàn xiǎng

乱响。

tā jīng guò gōng jù fáng hěn jiǔ yǐ qián zài zhè lǐ fàng zhe chéng dài  
他经过工具房，很久以前在这里放着成袋

de zhǒng zi hé jī sī liào zǒng shì kě yǐ wèi bǎo è huài de tián shǔ  
的种子和鸡饲料，总是可以喂饱饿坏的田鼠，

kě shì zhè lǐ yǐ jīng kòng le hǎo jǐ nián měi yī lì shí wù dōu zài jiān  
可是这里已经空了好几年，每一粒食物都在艰

kǔ de hán dōng lǐ bèi sōu guāng le zài yě méi yǒu dòng wù lái dào guò zhè  
苦的寒冬里被搜光了，再也没有动物来到过这

里。

tǔ bō shǔ bō qí zhèng zài páng biān de cǎo dì shàng jī è de  
土拨鼠波奇正在旁边的草地上，饥饿地

yī bǎ zhuā zhù yī duī luàn cǎo tā de máo kàn qǐ lái xiàng bèi chóng zhū  
一把抓住一堆乱草，他的毛看起来像被虫蛀

guo shòu de hěn hé qù nián nà zhī pàng de zǒu lù dōu zǒu bù wěn yào  
过，瘦得很，和去年那只胖得走路都走不稳，要

dào dòng lǐ dōng mián hái dé jǐ jìn qù de bō qí kě dà bù xiāng tóng le  
到洞里冬眠还得挤进去的波奇可大不相同了。

xiàn zài tā zhèng xiǎng bàn fǎ bǔ huí cuò guò de jī huì tā měi chī yī  
现在，他正想办法补回错过的机会。他每吃一

kǒu biàn huì tái qǐ tóu lái kàn kàn sì zhōu dū nang yī zhèn suí hòu  
口，便会抬起头来看看四周，嘟囔一阵，随后，

zài zhuā qǐ lìng yī kǒu shí wù suǒ yǐ tā de láo sāo zǒng shì duàn duàn xù  
再抓起另一口食物，所以他的牢骚总是断断续

xù de nǐ kàn zhè kuài cǎo dì tā fèn fèn de shuō kàn kàn tā  
续的。“你看这块草地，”他愤愤地说，“看看它

gā gā yī piàn mù xu yè dōu méi yǒu jìng shì xiē zá cǎo  
——嘎嘎——一片苜蓿叶都没有，净是些杂草

gā gā gāi yǒu xīn rén jiā bān lái le gā gā  
——嘎嘎——该有新人家搬来了——嘎嘎

shì shí hou le tā kàn jiàn lǎo diē kè qì de xiàng tā dǎ  
——是时候了——”他看见老爹客气地向他打

zhāo hu biàn zhù le kǒu zuò qǐ shēn lái  
招呼，便住了口，坐起身来。

wǎn ān bō qí wǎn shàng hǎo ma zài cǐ dì yù jiàn nǐ zhēn  
“晚安，波奇，晚上好吗？在此地遇见你真

shì gāo xìng kàn nǐ zài zhè ge yí rén de chūn yè lǐ róng guāng huàn fā de  
是高兴，看你在这个宜人的春夜里容光焕发的

yàng zi wǒ xiāng xìn nǐ yī dìng dù guò le yī gè shū shì de dōng tiān  
样子，我相信你一定度过了一个舒适的冬天。”

nǐ bù zhī dào bō qí fā qǐ láo sāo lái wǒ xiǎng jiàn  
“你不知道，”波奇发起牢骚来，“我想，健

kāng shì hái hǎo la bù guò wǒ zhè me shòu guāng chī zhè xiē wán yì  
康是还好啦，不过，我这么瘦，光吃这些玩意

nǎ lǐ néng zhǎng yóu ǒu tā zēng wù de kàn zhe nà piàn zá cǎo cóng  
儿，哪里能长油啾！”他憎恶地看着那片杂草丛

shēng de tián yě hé cǎo dì yáo yáo tóu hòu lái zhù zài zhè lǐ de  
生的田野和草地，摇摇头。“后来住在这里的

rén dōu shì fèi wù méi cuò shì fèi wù shén me shì yě bù zuò shén  
人都是废物，没错，是废物！什么事也不做，什

me dōng xi dōu méi zhòng ràng suǒ yǒu de dōng xi dōu kū diào tā men yī  
么东西都没种，让所有的东西都枯掉。他们一

zǒu hǎo jiā huò wǒ shuō shì xīn rén jiā gāi lái de shí hou le shì  
走,好家伙,我说,是新人家该来的时候了,是  
shí hou la  
时候啦!”

zhè zhèng shì wǒ yào qǐng jiào nǐ de shì lǎo diē shuō wǒ tīng  
“这正是我要请教你的事,”老爹说,“我听  
dào yǒu zhè me yī shuō jiù shì yǒu xīn de yī jiā rén yào bān lái le  
到有这么一说,就是有新的一家人要搬来了,  
xiǎng qǐng wèn nǐ yǒu méi yǒu shén me yǒu guān cǐ shì de què qiè xiāo xī ya  
想请问你有没有什么有关此事的确切消息呀?  
yǒu xīn lín jū bān lái shì què yǒu qí shì ne hái shì dào tīng tú shuō  
有新邻居搬来是确有其事呢?还是道听途说  
ér yǐ  
而已?”

dào tīng tú shuō dào tīng tú shuō bō qí hǎo xiàng bù tài liǎo  
“道听途说,道听途说?”波奇好像不太了  
jiě tā zhuā zhuā ěr duo ò wǒ gào su nǐ wǒ zài lù shàng tīng jiàn  
解,他抓抓耳朵,“哦,我告诉你,我在路上听见  
rén jiā shuō nà ge fáng dì chǎn kè kè liǎng sān tiān qián hé yī xiē rén lái  
人家说,那个房地产掮客两三天前和一些人来  
dào zhè jiān fáng zi lǐ lǐ wài wài zǒu le yī quān wǒ tīng shuō nà ge  
到这间房子,里里外外走了一圈;我听说那个  
mù jiàng bǐ ěr xī qí zuó tiān lái mō mō wū dǐng kàn kàn gōng jù fáng  
木匠比尔希奇,昨天来摸摸屋顶,看看工具房  
hé jī shè yòu zài yī zhāng zhǐ shàng jì suàn wǒ hái tīng shuō ní shuǐ  
和鸡舍,又在一张纸上计算;我还听说,泥水  
jiàng lù yì kēn sī duō kè jīn tiān lái mō mō tī tī nà xiē jiù shí qiáng  
匠路易肯斯多克今天来摸摸、踢踢那些旧石墙



hé tā xià lái de shí jiē yě zài zhǐ shàng jì suàn wǒ hái tīng dào yī  
和塌下来的石阶，也在纸上计算，我还听到一  
jiàn shì yī jiàn zhòng yào de shì tā yí jìn le xiē yòng jiǎo shǐ jìn  
件事，一件重要的事，”他移近了些，用脚使劲  
tà zhe dì miàn zhè shì zhēn de hěn zhòng yào wǒ tīng rén jiā shuō tí  
踏着地面，“这事真的很重要，我听人家说，提  
mǔ mǎ kè gé lǎ sī nǐ zhī dào de jiù shì nà ge zhù zài chǎn  
姆马克格拉斯——你知道的，就是那个住在岔  
lù kǒu de jiā huò zhuān mén gēng tián zhòng dì guò huó de nà ge  
路口的家伙，专门耕田种地过活的那个——  
wǒ tīng shuō tā jīn tiān xià wǔ yě lái kàn guo zhè ge pò huā yuán cǎo dì  
我听说他今天下午也来看过这个破花园、草地  
hé běi biān de tián dì tā yě zài zhǐ shàng jì suàn guo ò nǐ kàn  
和北边的田地，他也在纸上计算过。哦，你看  
rú hé a  
如何啊？”

wǒ xiǎng lǎo diē shuō zhè xiē tīng lái zhēn shì hǎo yù zhào  
“我想，”老爹说，“这些听来真是好预兆，  
kàn lái yǒu xīn de yī jiā rén yào lái shì bù róng zhì yí de la suǒ  
看来有新的一家人要来是不容置疑的啦！所  
yǒu de jì xiàng dōu xiǎn shì tā men shì zhuāng jiā rén yǒu jǐ hù zhuāng jiā  
有的迹象都显示他们是庄稼人；有几户庄稼  
rén zài fù jìn wǒ men jiù yǒu hǎo rì zi guò le yī dà piàn zhǎng mǎn  
人在附近，我们就有好日子过了，一大片长满  
méi cǎo de cǎo dì xiàn zài lǎo diē shì hěn jiǔ yǐ qián cóng kēn  
莓草的草地，现在——”老爹是很久以前从肯  
tǎ jī yí mǐn guò lái de tā tán méi cǎo yǐ jīng chéng le fán rén de shì  
塔基移民过来的，他谈莓草已经成了烦人的事